

Date of birth: 11th June 1976
Nationality: Spanish

Cristina Gómez Villacastín

C/ Castillo de Arévalo 6, portal 4, piso 3º B
28232 Las Rozas de Madrid
Madrid (Spain)
Móvil: 616 131 735
cgvillacastin@promtvsr.es

Language Specialist

WORKING EXPERIENCE

From 10/2006

Madrid, Spain

Freelance Conference Interpreter and Sworn Translator

- Sworn translator specialising in: legal (claims, decrees, arbitration awards, deeds, opinions of law, preliminary rulings, articles of association, etc.), financial (financial statements, annual accounts, statements of turnover, etc.), technical (aeronautics, industrial), IT (software, hardware, localization).
- Conference interpreter (consecutive and simultaneous) at congresses, technical courses/meetings, press releases and sworn court interpretations.
- Direct relation with clients and project management of work contracted out to other professional linguists (rate negotiation, elaboration of detailed project instructions, project monitoring, control of deadlines, proofreading, DTP and final delivery to client).

06/2005 – 10/2006

*Las Rozas, Madrid
Spain*

CPSL – Tender Manager www.cpsl.com

- Search and assessment of calls for tenders within the national and international translation and interpreting markets.
- Preparation and coordination of technical and financial bids to public tenders.
- Management of multilingual bids to public tenders.
- Assessment of linguistic resources submitted to public tenders.

01/2005 – 06/2005

*Las Rozas, Madrid
Spain*

CPSL – Vendor Manager www.cpsl.com

- Selection and recruitment of specialised freelance linguistic professionals (translators, proofreaders, copywriters, localization engineers, testers, interpreters, etc.).
- Rate negotiation and continuous assessment of the quality of work by freelance collaborators.
- In-house recruitment.

01/2003 – 01/2005

Madrid, Spain

Freelance Conference Interpreter and Sworn Translator

2001 – 2002

*Bray, Co. Dublin
Ireland*

SDL International – Technical translator www.sdl.com

- Translation of software, help and documentation from English into Spanish.
- Proofreading and quality assurance of translation work by other in-house and freelance translators.
- Terminology and TM management.
- Linguistic testing of software products.

2000 – To present

Sworn translations Italian <> Spanish

- Translation of texts of various areas of specialty.

2000

Pisa, Italy

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (S.S.I.T.) www.ssitpi.it **Translation and Interpreting teacher. Subjects taught:**

- Simultaneous interpreting Italian <> Spanish.
- Consecutive interpreting Italian <> Spanish.
- Legal translation Italian > Spanish.

1999

Madrid, Spain

Ministry of Justice – State Barristers Department

- Case-solving practice.

From 1998

Translation work for private clients and translation companies:

SDL International, Bowne Global Solutions, CPSL, SECAPEM S.A., EUROPAVIA S.A., Laboratori Guidotti S.p.A., Traducciones BREEMAR S.L., Albor S.L., Amarula S.L., Avalon Productions S.L., Global Markets S.L., Letras S.L., Lexxel S.L., Lingua Service S.L., Mc Lehm Internacional S.L., Meta Traductores S.L., Recreativos Franco S.A., Franco Technology S.L., BingData S.L., Seprotect S.L., Synonyme S.L.

EDUCATION

Nov. 2002–June 2003 <i>Tenerife, Spain</i>	La Laguna University La Laguna University MA in Conference Interpreting (consecutive and simultaneous). Sponsored by the European Union <ul style="list-style-type: none">- Spanish: A language (mother-tongue)- English, Italian: B languages- French: C language Various internships in real-life situations: European Commission, European Parliament and others.
Dec. 2000 <i>Madrid, Spain</i>	Sworn translator Italian – Spanish / Spanish – Italian. Certified by the Ministry of Foreign Affairs.
1999–2001 <i>Madrid, Spain</i>	Sampere school of Translators and Interpreters Advanced level courses in simultaneous interpreting and legal translation.
1994–1999 <i>Madrid, Spain</i>	Degree in Law – Autonomous University of Madrid. Honours grade
1997–1998 <i>Pisa, Italy</i>	University of Pisa – Faculty of Law Erasmus grant
1996–1997 <i>Madrid, Spain</i>	French Institute Literary French translation course
1982–1994 <i>Madrid, Spain</i>	Mirabal School Honours grade

TRANSLATION AND INTERPRETING WORKING LANGUAGES

SPANISH	A Language (mother-tongue)
ITALIAN	B Language (sworn translator)
ENGLISH	B Language
FRENCH	C Language

LANGUAGE CERTIFICATES

ENGLISH	University of Cambridge: Proficiency (1994), Advanced (1993), First Certificate (1991). Pitman Examinations Institute: Advanced (1992), Intermediate (1990)
ITALIAN	Università per Stranieri di Siena: CILS Livello 4: Certificazione di Italiano come Lingua Straniera (1999).
FRENCH	Alliance Française: Diplôme de Langue (1995).

OTHERS

SOFTWARE LITERACY	Operating Systems: Windows 7 Office tools: MS Office 2013, MS Outlook Express, MS Internet Explorer, Adobe Acrobat Professional, FrameMaker, PageMaker, MS Project, MS Visio. CAT tools: SDL Trados Studio 2017, SDL Trados Studio 2014, Trados Freelance 2007, Wordfast Pro, Corel Alchemist, MS Helium, SDLInsight, SDLX.
OTHER LANGUAGES	Polish: 2 years of study. German: basic notions. Basque: basic notions.